

*do Zapytania ofertowego na „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, w tym przysięgłego”, znak sprawy 210/2024*

## **OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

### **I. Przedmiotem Zamówienia jest świadczenie przez 12 miesięcy lub do wyczerpania kwoty 20 000 zł brutto w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi pierwsze, na rzecz Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego poniższych usług:**

1. **Tłumaczenie pisemne zwykle (nieprzysięgłe)** z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski (bez weryfikacji, z weryfikacją tłumaczenia przez native speaker'a) dla następujących języków:
  - I grupa językowa: j. angielski, j. francuski, j. niemiecki;
  - II grupa językowa: j. hiszpański;
  - III grupa językowa: inny język europejski;
  - IV grupa językowa: język pozaeuropejski
2. **Tłumaczenie pisemne przysięgłe** z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski dla następujących języków:
  - I grupa językowa: j. angielski, j. francuski, j. niemiecki;
  - II grupa językowa: j. hiszpański;
  - III grupa językowa: inny język europejski;
  - IV grupa językowa: język pozaeuropejski.
3. **Weryfikacja tłumaczenia** przekazanego przez Agencję (tłumaczenie z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski):
  - I grupa językowa: j. angielski, j. francuski, j. niemiecki;
  - II grupa językowa: j. hiszpański;
  - III grupa językowa: inny język europejski;
  - IV grupa językowa: język pozaeuropejski.

### **II. Warunki świadczenia usług tłumaczenia przysięgłego**

1. Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie zamówienia złożonego przez Zamawiającego (dalej: „Zlecenie”), w którym każdorazowo określony będzie termin i tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji oraz wynagrodzenie za Zlecenie.

2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia lub weryfikacji w postaci elektronicznej lub papierowej.
3. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego Zlecenia oraz dokumentu do tłumaczenia.
4. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu w sposób wskazany przez Zamawiającego.
5. W tłumaczonych pisemnie dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w danym języku, w szczególności w odniesieniu do słownictwa specjalistycznego z zakresu rachunkowości, ekonomii, prawa (w szczególności prawo finansowe, handlowe, gospodarcze).
6. Tematyka tłumaczeń będzie ściśle związana z działalnością Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego (terminologia ekonomiczna, w tym związana ze sprawozdaniami finansowymi, ich badaniem, rachunkowością, prawem handlowym) wynikającą z przepisów Ustawy z dnia 11 maja 2017 r. o biegłych rewidentach, firmach audytorskich oraz nadzorze publicznym (Dz. U. z 2024 r. poz. 1035, ze zm.) oraz Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 537/2014 z dnia 16 kwietnia 2014 r. w sprawie szczegółowych wymogów dotyczących ustawowych badań sprawozdań finansowych jednostek interesu publicznego, uchylające decyzję Komisji 2005/909/WE (Dz. U. UE. L. 2014.158.77 z dnia 27 maja 2014 r. ze zm.).
7. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych.
8. **Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą:**
  - 1) w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych (nieprzysięgłych) - **1800 znaków ze spacjami;**
  - 2) w przypadku tłumaczeń pisemnych przysięgłych - **1125 znaków ze spacjami.**
9. Liczba znaków tłumaczenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teled adresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.
10. Zamawiający zastrzega, iż tłumaczenia pisemne będą rozliczne według szczegółowej specyfikacji i będą uwzględniać faktycznie przetłumaczoną liczbę stron/znaków.

11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.

### **III. Tłumaczenie przysięgłe.**

1. Każda osoba dedykowana do realizacji tłumaczeń przysięgłych musi posiadać uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326, ze zm.) i musi być wpisana na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości.
2. Wykonawca zobowiązany jest wykonywać tłumaczenia przysięgłe zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, ze zm.) oraz Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261, ze zm.).

### **IV. Zasady weryfikacji tłumaczenia.**

1. Zamawiający przewiduje realizację usługi polegającej na weryfikacji językowej przez tłumacza, którego językiem ojczystym jest dany język obcy (tzw. native speaker) tekstu przetłumaczonego przez Zamawiającego lub dla Zamawiającego, lub przez Wykonawcę z tekstem oryginalnym i wprowadzeniu przez Wykonawcę odpowiednich poprawek, i obejmuje:
  - 1) sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu,
  - 2) zastosowanie terminologii specjalistycznej,
  - 3) zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście,
  - 4) ujednoczenia stosowanej terminologii.
2. Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia Zamawiającemu zweryfikowanego tłumaczenia wraz z naniesionymi poprawkami w trybie rejestrowania zmian.